

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

Сопоставительная характеристика женских персонажей английских и русских волшебных сказок («Сар о'Rushes» и «Чернушка»; «Earl Mar's Daughter» и «Перышко Финиста ясна сокола»)

Шевцова Екатерина Олеговна

Студент (бакалавр)

Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики английского языка,

Ростов-на-Дону, Россия

E-mail: shevtsova-kate@yandex.ru

Женщина издавна считалась хранительницей очага, в ее обязанности входило воспитание детей и передача житейской мудрости. Женщина и мать выступала не только хозяйкой дома, но и передавала ценностные ориентиры, принятые и конвенционально закрепленные в данном лингвокультурном коллективе. В этой связи исследование женских образов волшебных сказок через анализ действий и их соотношение с функциями, описанными ведущими фольклористами, определяет цель данной работы и представляется актуальным, так как позволяет выделить черты характера женских персонажей сказок, а также типичные черты женского характера представительниц лингвокультурного коллектива. Дальнейшее исследование женских образов позволяет проследить эволюцию женского характера в каждой из лингвокультур.

В качестве материала исследования используются классические варианты русской и английской сказок: «Сар о'Rushes» и «Чернушка» с общим сюжетом № 510; «Earl Mar's Daughter» и «Перышко Финиста ясна сокола» с общим сюжетом №432. В основу анализа кладутся действия женских персонажей и их взаимодействий функциями, выделенными В.Я. Проппом. Данный подход представляется оправданным, так как позволяет выделять и описывать черты характера персонажа через осуществляемые им действия. Таким образом, формируется конечный набор действий персонажа, детерминирующий черты его характера. Персонаж определяется как субъект действия. В этом случае получает свое объяснение осуществление некоторых функций не персонажем, а волшебным помощником, а также исключается возможность выполнения действия обобщенным субъектом действия и его приписывание реальному персонажу [Гриченко, 2011].

Одними из основных черт женского характера, аксиологически положительно маркированных в обеих лингвокультурах, являются трудолюбие, домовитость, хозяйственность. Героини анализируемых сказок демонстрируют эти черты. Маша выполняет работу по дому по указанию старших сестер и мачехи: «они угнетали бедную Машу, заставляли ее на себя работать, заставляли ее сидеть у печки да выгребать золу; и прозвали они ее девкой Чернушкой», «Маша все сделала» [Афанасьев 1985:317]. И Сар о'Rushes не ленится: «I ask no wages, and do any sort of work», «she did all the dirty work» [Jacobs: <http://www.sacred-texts>]. В сказке «Перышко Финиста ясна сокола» младшая дочь «только о хозяйстве радела», «дело у ней так и кипит под руками: и печку топит, и воду носит, и обед готовит» [Афанасьев 1985:190 - 192].

Анализ языкового материала позволяет выделить и другие общие черты женских персонажей русских и английских сказок: верность, покорность, скромность, терпение. Сар о'Rushes примирилась с несправедливым отцом: «And she goes up to him and puts her arms round him» [Jacobs: <http://www.sacred-texts>], младшая дочь демонстрирует верность и смирение: «шла-шла, пару башмаков истоптала, чугунный посох изломала и каменную просвиру изглодала. . . Я к тебе пришла; все тебя искала!», [Афанасьев 1985:193]. Earl Mar's

Daughter повинуется призыву своего жениха к молчанию и переходит на шепот: «she said quite low» [Jacobs: <http://sacred-texts>].

Общность сюжетов сказок и типичность персонажей не дают полного совпадения набора черт женских характеров в двух лингвокультурах. К этно-специфичным чертам женского характера в английских сказках относятся расчетливость, осмотрительность, благоразумие, хитрость: Cap o'Rushes обманывает, чтобы добиться расположения будущего супруга: «Cap o' Rushes said she was too tired to go, so she stayed at home», «she was pretending to be asleep with her cap o' rushes on» [Jacobs: <http://www.sacred-texts>]; Earl Mar's Daughter заключает договор с женихом: «"But if I love you," says she, "will you not fly away and leave me one of these fine days?"» [Jacobs: <http://sacred-texts>].

Характерными для русской лингвокультуры чертами женского характера являются искренность и эмоциональность: «Маша вышла на крыльцо и горько заплакала» [Афанасьев 1985:318]. Младшая дочь: «мух отгоняет, а сама слезно причитывает» [Афанасьев 1985:192] и радуется возможности обретения счастья: «Чуть не прыгнула от радости, взяла коробочку, стала ее целовать-миловать, крепко к сердцу прижимать» [Там же:190]. Великодушие, всепрощение и самопожертвование также являются чертами русского характера: «В тот же час собралась и ушла из дому» [Там же:193]. Героини русских сказок не мстят, а проявляют смирение: «Большие сестры.. над нею посмеиваются; а она знай от-малчивается», «Всплеснула руками: «Ах, боже мой! Знать, сестрицы сгубили моего друга милого!»». [Афанасьев 1985:191].

Таким образом, анализ действий персонажей позволяет установить универсальный для обеих лингвокультур набор черт женского характера (трудолюбие, домовитость, хозяйственность, верность, послушание, скромность, терпение), а также определить этно-специфичные черты женского характера в каждой из лингвокультур: расчетливость, осмотрительность, благоразумие, хитрость характерны для английской лингвокультуры, искренность, эмоциональность, смирение, всепрощение и самопожертвование - для русской. Полученные данные коррелируют с выводами В.Я. Проппа о женских добродетелях: «домовитость, трудолюбие, выдержанность, выносливость, терпение, скромность, кротость, готовность услужить и помочь» [Пропп 1998:344], наличие которых является необходимым условием обретения женского счастья и возможностью вступления в брак.

Источники и литература

- 1) Афанасьев А. Н. Народные русские сказки А.Н. Афанасьева в 3 т. М., Наука, 1985.
- 2) Гриченко Л.В. Обобщенный субъект действия русских пословиц // Научная мысль Кавказа. №1 (65), 2011. С. 125-131.
- 3) Пропп В. Я. Исторические корни волшебной сказки. М., 1998.
- 4) Jacobs J. English Fairy Tales:<http://sacred-texts.com>